

Toutes les Louanges appartiennent à Allah, Celui qui a fait descendre le Livre de Discernement (Coran) sur Son serviteur, afin qu'il soit un avertisseur à l'univers. Celui à qui appartient la royauté des cieux et de la terre, qui ne s'est point attribué d'enfant, qui n'a point d'associé en Sa royauté et qui a créé toute chose en lui donnant ses justes proportions.

Que la paix et la bénédiction soit sur Muhammad, le sceaux des prophètes et ainsi sur tous les prophètes qui l'ont précédé avec le message du monothéisme pur d'Allah.

Ama' Ba'ad.

Je tiens tout d'abord à remercier Meb pour l'introduction de ce thème au sujet de l'identification du narrateur dans le Coran. Ce n'est tout d'abord pas un sujet nouveau, le style narratif du coran a depuis la nuit des temps soulevé beaucoup de curiosité et questions parmi même certains savants musulmans pour ne pas aussi exclure les critiques de l'Islam. Car le style coranique va contre la norme de beaucoup de style linguistique vue sa complexité avec laquelle il s'adresse sous plusieurs angles aux lecteurs qui sont supposés être d'une audience plus variée. Pour celui qui ne cherchera pas à savoir quel est le but du message coranique et le contexte dans lequel il a été révélé, ce ne sera qu'évident pour lui qu'il y a plusieurs narrateurs dans le Coran, comme Meb le semble pointer et ainsi que plusieurs autres personnes qui ont eu à le faire dans le passé. Néanmoins, après une bonne étude présentation du style narratif coranique par rapport à la langue Arabe, toute personne s'apercevrait qu'en réalité, il n'y a qu'un et un seul Narrateur, Allah.

[u]Brève Présentation du Coran[/u]

Le "Qur-An" lexiquement prononcé en arabe et écrit pour la plupart comme "coran" veut en lui-même dire "[i]Ce qui est récité ou lu[/i]". La traduction de son titre, veut en lui insinuer, un texte qui n'est pas en lui-même statique pour dynamique dans sa lecture et interaction avec le lecteur, l'interlocuteur. C'est plus ou moins un texte dans le lequel en fonction du destinataire de ses versets, l'on se rend compte d'être

en perpétuel dialogue avec le narrateur comme si le message nous était révélé à l' instant même. Cette définition du coran s'est fait ressentir des même la première qu'a reçu Muhammad (Paix sur lui). Durant ces premières révélations, il a été interpellé par "[b]Iqra[/b]", qui est l'impératif venant de la racine de "Qur-an", Qara'a (réciter) et qui veut dire "Lis ou récite" : [b]Lis, au nom de ton Seigneur qui a créé, qui a créé l'homme d'une adhérence. Lis! Ton Seigneur est le Très Noble, qui a enseigné par la plume (le calame),[/b] Coran 96: 1-4.

Dieu s'adresse dans le coran à plusieurs audiences variées: au prophète, aux croyants, aux non croyants en général, aux chrétiens, aux juifs, aux animaux et à ses créatures en générale (cieux, terre, montagnes, etc...). Dieu informe, ordonne, prohibât, réprimande, promet (le Paradis), averti ses lecteurs et concerne dans le coran à propos de ce bas monde et de l'au delà Ce qui fait du contenu du coran, un message varie vers plusieurs destinataires avec pour centre Dieu, qui sous plusieurs angles respectifs se tournent vers son interlocuteur pour l'adresser d'une manière plus convenable à capter son discours divin. En ce faisant, Dieu change constamment de pronom pour illustrer plus adéquatement son message. Ce style de transition rhétorique de pronoms dans le coran est appelé en arabe "[b]Al Itifat[/b]" c-a-d : [i]se tourner vers (une personne), ou encore "dévier d'un récit précédent (narratif) puis se tourner vers l'interlocuteur pour l'adresser directement le message"[/i].

C'est un style linguistique que certains poètes arabes du temps utilisaient parfois dans leur poème, mais la fréquence avec laquelle Dieu l'a utilisé dans le coran a surpasser par plus d'un titre la subtilité linguistique qu'avaient ces poètes arabes au point où beaucoup de linguistes de l'arabe classique tirent la quasi totalité de leur exemple du coran. C'est d'ailleurs pour laquelle les premières personnes invitées à produire un texte semblable au coran étaient les poètes arabes de l'époque. Car c'était une période où la poésie arabe avait atteint son apogée; la noblesse, la sagesse et l'intelligence de cette époque se mesurait par l'aptitude de produire des vers riches en contenu.

Le contenu coranique est complexe et dense dans son style, en plus de ses versets déclaratifs, descriptifs, narratifs etc., il y a aussi des

versets affectifs ou Dieu se tournent vers le lecteur sous plusieurs pronoms pour l'adresser directement.

Le coran utilise un style direct de parole ou Dieu parle directement sans introduction d'une tierce personne avec des débuts comme "[b]IL ditou Il leur dit[/b]". Ce style est complètement différent de celui de la bible comme Meb lui même a indique dans son exemple du récit de Moise dans la bible. Car c'est un récit relate par une troisième personne (le rédacteur biblique) qui raconte en même temps ce qu'a dit Moise et Dieu a travers la bouche de Moise.

Bien qu'il ait eu l'ange Gabriel et Muhammad (PSL) dans la transmission du coran, ces derniers n'ont que retransmis intégralement ce dont Dieu leur a ordonne et n'étaient non plus des narrateurs comme Meb voulait l'insinuer dans son post. Le coran est en quelque chose la parole de Dieu mise integralement dans la bouche de Muhammad par l'intermédiaire de l'ange Gabriel qui ne faisait aussi que répéter la même chose. Il y a qu'un seul narrateur, Dieu. Et ceci est une confirmateur de ce qu'avait prédit Moise et Jésus par rapport a ce prophète qui viendra après eux: [b].....car il ne parlera pas de lui-même, mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et il vous annoncera les choses à venir.[/b] Jean 16:13 [b]Je leur susciterai du milieu de leurs frères un prophète comme toi, [color=red]je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui commanderai.[/color][/b] Deut 18.18.

Pour ce qui est maintenant des trois possibilités de narrateurs évoqué par Meb, (le prophète, l'ange et Dieu), comme je l'ai dit plus haut, aucun des deux premiers (prophète et ange Gabriel) font parti de la narration coranique. Tous ne font que reprendre bouche à bouche la narration que Dieu lui révèle. Et dans ces narrations, il y 'aura bel et bien des places ou Dieu envoie l'ange Gabriel vers ses élus (es) et leur ordonne de leur transmettre un message. Dieu dans le coran relate lui même les paroles ôtées par l'ange Gabriel avec ses élus. Et c'est le cas de la sourate 19-Marie que Meb a mentionne. Si l'on prête bien attention au début de ce chapitre-Marie, Dieu commence en ces termes: [b]C'est un récit de la miséricorde de ton Seigneur envers Son serviteur Zacharie.[/b]Coran 19.2. Ce après quoi, Il continue à relater l'histoire de Zacharie en utilisant la troisième personne du singulier comme si c'était une tierce personne

qui narrait le récit entre Dieu et Zacharie. De même qu'Allah introduit le récit de Marie par : [b]Mentionne, dans le Livre (le Coran), Marie, quand elle se retira de sa famille en un lieu vers l'Orient.[/b] Coran 19.16. Ensuite, Dieu annonça au verset suivant, l'envoi de l'ange Gabriel vers Marie: [b]Elle mit entre elle et eux un voile. Nous lui envoyâmes Notre Esprit (Gabriel), qui se présenta à elle sous la forme d'un homme parfait.[/b]. Une fois Gabriel introduit, Dieu continua donc en relatant la conversation qui prit place entre Marie et l'ange Gabriel dans les versets suivants. Donc bien que la suite du récit constitue une conversation entre Gabriel et Marie, Dieu a prit peine d'introduire Gabriel au départ dans la scène pour ainsi maintenir la fluidité selon laquelle le récit du coran est celui de Dieu et non celui de Gabriel comme Meb l'a suggère dans son deuxième cas de style narratif.

Pour la première et la deuxième possibilité que Meb a mentionné, ces cas de figure se trouvent dans les collections des paroles de Muhammad (PSL) appelées "Hadith Qudsi". Ce sont des types de paroles où Dieu s'adresse directement au prophète et ce dernier les retransmet à la troisième personne ie "Dieu a dit" et le message quotté de Dieu qui suit est à la première personne du singulier "Je" ou la deuxième personne "Tu" lorsque Dieu s'adresse à une personne. Ces hadith ne sont que des paroles inspirées de Dieu à Muhammad (PSL) et ne font pas parties du coran, et lorsqu'elles sont rapportées, il y a une chaîne de transmission identifiant les personnes qui ont eu à entendre ces paroles directement de Muhammad (PSL). En voici quelques exemples:

[quote][b]Abû Hurayra - (RAD) - rapporta que le Messager d'Allah - (PSL) - dit :

«[color=blue] Allah - (Très Haut) - dit [/color]: « **Je me passe bien des associés, celui qui fait une œuvre en associant autrui avec moi, Je l'abandonnerai lui et son association** ».[/b]

Hadîth Sahîh
[Muslim]

[b]Ibn Abbas (RAD) rapporta que le Messager d'Allah dit : [color=blue]Allah dit[/color] : Le fils d'Adam m'a démenti et il n'a pas le droit de le faire. En ce qui concerne le mensonge, il présume que je ne peux pas le recréer comme je le fis auparavant ; et en ce qui

concerne l'insulte, il dit qu'Allah a un fils alors que Je suis l'unique à être imploré ; Je n'ai jamais engendré ni été engendré non plus, et nul n'est égal à Moi [Al- Boukhari et Mouslim][b]

[b]Abou said el khoudri rapporta que le messenger d'Allah dit : « [color=blue]Allah dira aux habitants du paradis[/color] : Ô habitants du paradis !ils diront : »nous voici, Ô notre seigneur ! Tout le bien est entre tes mains. Allah leur demandera : »êtes-vous contents ? » Ils diront : »pourquoi ne le serions nous pas alors que tu nous as donné ce que tu n'as pas donné a aucune de tes créatures ? » [color=blue]Allah dira alors[/color] : « Je vais vous donner quelque chose de mieux que cela » ils diront : « Ô notre seigneur ! Et qu'est ce qu'il y a de mieux que ceci ? » [color=blue]Allah dira[/color] « Je vous comblerai de mon agrément et Je ne serai jamais en colère contre vous » [Al boukhari et mouslim][b]

[b]Abou Moussa Al-Ach'ari rapporta que le messenger d'Allah dit »lorsque l'enfant d'une personne meurt,[color=bue]Allah dit à ses anges[/color] :Avez-vous pris l'âme de mon fidèle ? Ils disent :oui .[color=blue]IL dit[/color] :Avez-vous pris le fruit de son cœur ?ils disent :oui,[color=blue]IL dit[/color] qu'a dit mon serviteur ? Ils disent : »il t'a loué et dit : Nous sommes à Allah et à Lui nous retournerons. [color=blue]Allah dit[/color]: érigez pour Mon fidèle une maison dans le paradis e appelez là »la maison de la louange » [Athirmidi et Zawad ibn hibban][b]

Prière se référer a ce lien pour ceux intéressés à lire plus d'autres Hadith Qudsi: <http://qodossia.free.fr/1.htm>

[/quote]

Dans ces genres d'inspiration, Muhammad est semblable a Moise, David et Jesus (Paix sur eux tous), dans le sens ou il retransmet les paroles de l'inspiration divine qu'il reçut. Et c'est bel et bien ce que Meb a mentionne dans sa présentation comme suit: [quote="Meb"]le prophète: ici le prophète dirait par exemple "Dieu m'a dit que, et moi je vous dis que", etc on verrait intervenir la première personne du singulier ou la troisième du singulier (par exemple Dieu dit que ça est bon ou pas).

C'est ce que moïse ou jésus (et la majorité des prophètes sinon tous) par exemple ont fait dans les livres qui leur sont consacrés. dans l'exode <http://www.info-bible.org/lsg/02.Exode.html>[/quote]

La particularité du message de Muhammad (PSL) avec ces prophètes, est qu'il a recut en outre de ces "Hadith Qudsi-Inspirations divines", le Coran ou Allah parle directement aux hommes sans paroles interposées telle que "Dieu m' a dit que....etc..." Et ces paroles que Dieu met directement dans la bouche de son prophète ont été prédit par Moïse et Jésus tel que je l'ai démontre ci haut.

+++++

Revenant au deuxième volet de cet intervention, je compte explique les tournures du style linguistique coranique ou Dieu change constamment et parfois brusque de pronom personnel dans son discours narratif. Dans ces transitions pronominales, Dieu passe change régulièrement de personnage entre : la 1ere personne-2eme personne et 3 Emme personne. Et pour ce, j'ai déjà eu à le rappeler a quelques reprises dans mes post en ce qui concerne l'utilisation du "Nous" par Dieu dans le coran et bien évidemment aussi le "Je". Peut être l'erreur que j'avais fait dans le quote de Meb : ([quote="Amin"]car il (coran) est **le seul livre révélé de nos jours ou Dieu parle a la 1ere personne de A-Z.**[/quote]) était de préciser a la 1ere personne uniquement. Sinon ce dont je voulais faire savoir était que Dieu était la même Personne relatant le récit coranique de A-Z.

Ce style linguistique se présente dans le Coran sous six formes:

- I- Transition de personne entre 1ere-2eme et 3eme personne
- II- Changement dans les nombres entre le singulier, le duel et le pluriel
- III- Changement brusque d'interlocuteur (destinataire ou concerne du message) dans le coran
- IV- Changement de temps verbaux entre le passe, le présent et le futur
- V- Changement de nom a la place d'un pronom

Je vais plus me consacrer sur la première forme qu'a évoqué Meb pour répondre à sa question sur [b]Qui parle dans le coran?[/b]. Cette forme est la plus répandue dans le coran et est subdivisée en six sous formes:

1) Transition de la 3eme personne à la 1ere personne. Ce type est le plus fréquent et on peut en dénombrer environ 140 cas dans le coran

2) Transition de la 1ere personne à la 3eme personne. Sa fréquence vient en seconde position et est estimée à environ 100 fois

3) Transition de la 3eme personne à la 2eme personne avec environ 60 fréquences.

4) Transition entre la 2eme personne et la 3eme personne avec environ 30 fréquences

5) Transition entre la 1ere personne et la 2eme personne qui n'a qu'une fréquence qu'on ne classe considère souvent pas comme faisant parti de ce style linguistique.

6) Transition de la 2eme personne à la 1ere personne, qui n'a aucune fréquence dans le coran. Ce dont j'expliquerai pourquoi par rapport au message purement monothéiste du coran.

[u]Premier type: Transition de la 3eme à la 1ere personne[/u]

Ce type introduit deux éléments importants qui corroborent avec la nature extraordinaire du langage coranique. Ce sont: la 1ere personne qui est plus forte que la troisième et qui introduit Allah directement dans la conversation du récit relate; et aussi l'élément de la pluralité qui exprime plus de "Pouvoir, Puissance et Majesté" que le singulier.

i) Transition de la 3eme Personne du singulier a la 1ere personne du pluriel

Coran 35.9 : Et c'est Allah qui envoie les vents qui soulèvent un nuage que [u]Nous poussons ensuite vers une contrée morte; puis, Nous redonnons la vie à la terre après sa mort.[/u] C'est ainsi que se fera la Résurrection!

Dieu commence le récit a la 3eme personne et après avoir évoqué le vent, IL tourne brusquement a la première personne du pluriel pour mettre en évidence l'aspect de sa Puissance et Génie dans le sens de pousser ces vents vers des terres mortes (sans eau) qui par la suite reprennent de verdure (après la pluie). De même ces versets: 27:60,

Dieu transite aussi sous cette forme pour avertir l'homme d'un châtement douloureux et violente si jamais il ne change pas: [i]Ne sait-il pas que vraiment Allah voit? Mais non! S'il ne cesse pas, [u]Nous le saisirons certes, par le toupet,[/u][/i] Coran 96.14-15 Donc le "Nous" ici est une fois une expression de la Force et Pouvoir de Dieu dans son action. Et c'est dans cette rubrique que tombe le verset 27.4 que Meb a cite dans ses exemples. De même que 27:51-53, ou Dieu a commence par évoquer la mécréance du peuple de Salih. Au verset 51, Dieu s'adresse à Muhammad (PSL) par "Regarde" puis continue à relater leur destruction et le sauvetage des pieux par sa Majesté au verset 53 que Meb a souligne comme venant d'une tierce personne.

ii) Transition de la 3eme personne singulier a la 1ere personne du singulier

Dieu transite sous cette forme pour mettre en exergue Son Unité. ie coran 39:16 (avec "Ô Mes esclaves, craignez-Moi donc!"); coran 89. 25-30 avec l'utilisation de "Mon paradis" a la fin du verset.

[u] 2eme Type de Transition: de la 1ere a la 3eme personne[/u]

Dieu est plus représenté a la 3eme personne dans cette forme par Allah ou Rabb et ceci est plus caractéristique du principe monothéiste de Dieu.

Coran 38: 26 "[u]Ô David, Nous avons fait de toi un calife sur la terre.[/u] Juge donc en toute équité parmi les gens et ne suis pas la passion: sinon elle t'égarera du sentier d'Allah". Car ceux qui s'égareront du sentier d'Allah auront un dur châtement pour avoir oublié le Jour des Comptes."

Le "Nous" ici caractérise toujours la Majesté d'Allah et Sa puissance. Dieu après avoir évoqué Sa majesté dans Ses faveurs envers David en utilisant le "Nous", se tourne maintenant vers lui à la 3eme personne du singulier pour l'adresser directement. Lui rappelant ainsi son unicité dans Son message. Voir aussi coran 2:172, 3:151

C'est précisément dans cette catégorie que tombe le verset 27.15 qu'cite Meb, ou Dieu évoquai sa Majesté dans la sagesse donnée à David et Salomon en utilisant le "Nous" puis tourne brusquement à la 3eme personne pour la suite qui évoque une reconnaissance de Ses bienfaits et Unicité dans "la Pourvoyance" par David et Salomon.

[u]3eme type de Transition: de la 3eme à la 2eme personne[/u]

Cette transition a plus pour but d'honorer, reprocher, menacer et parfois faire une recommandation. C'est dans ce type que tombe le chapitre du prologue du coran 1: 1-5 "Fatiha-Ouverture" que Meb cite. Dieu après avoir fait ses éloges à la 3eme personne, enseigne au croyant les formules à réciter pour l'implorer directement "C'est Toi (Seul) que nous adorons, et c'est Toi (Seul) dont nous implorons secours". Ou le TOI à la 2eme personne ne fait référence à Allah. C'est d'ailleurs pas par hasard que cette sourate est récitée dans la prière minimum 17 fois par jours par les musulmans. Car le coran comme son nom l'indique veut dire "ce qui est récité" et Dieu son contenu presque comme un dialogue entre LUI et son lecteur en lui enseignant les paroles qu'ils utiliseront par la suite pour le prier comme si elles venaient d'eux.

Et la transition dans cette sourate à la 2eme personne est d'autant plus importante parce que le serviteur s'apprête à supplier Allah : "Guide-nous dans le droit chemin, le chemin de ceux que Tu as comblés de faveurs, non pas de ceux qui ont encouru Ta colère, ni des égarés. "

La 3eme personne au début de ce chapitre était plus adéquate pour évoquer les Louanges de Dieu, reflétant ainsi le monothéisme.

Coran 52:17-19 (honorant le concerne), Coran 19: 88-89 (s'adressant aux concernés par un ton menaçant). Coran 16:68-69 (recommandation)

De même que coran 27: 77-78, cite par Meb tombe dans ce cas de figure où Dieu quitte de la 3eme personne au verset 77 pour la 2eme personne au verset 78 prouvant une fois de plus avec le "Ton Seigneur" que ce n'est pas Muhammad (PSL) qui parle tout reprochant par ce menaçant les enfants d'Israël évoqués au verset 76 de la rigueur de Son Jugement le jour dernier.

[u] 4eme type Transition de la 2eme a la 3eme personne[/u]

Ce type permet au concerne de s'apercevoir de certains bienfaits qu'il reçoit et prendre des lors une prise de conscience par rapport message d'Allah.

ie Coran 16:72 "Allah vous a fait à partir de vous-mêmes des épouses, et de vos épouses Il vous a donné des enfants et des petits-enfants. Et Il vous a attribué de bonnes choses. [i]Croient-ils donc au faux et nient-ils le bienfait d'Allah?[/i]"

Coran 45: 35 (Dieu s'éloigne du concerne en l'humiliant)
De même que le verset 27:73 cite par Meb dans cette catégorie. Ou Dieu rappelle Ses bienfaits qu'IL déploie sur les hommes en utilisant la 2eme personne (TON Seigneur), puis tourne a la 3eme personne pour attirer une prise de conscience des hommes sur ces bienfaits qu'ils ne reconnaissent pas.

[u]5eme et 6eme type[/u]

Les deux derniers sont presque inexistants dans le coran. Bien qu'il se présente dans la poésie arabe, ils sont plus utilisés lorsque le narrateur se reproche de ses lacunes ou défauts et limites. Ce qui est

contraire au statut d'Allah qui est le Créateur et Pourvoyeur de toute chose.

Il suffit ainsi de classer tous les autres versets de mêmes types dans ces différentes catégories pour comprendre leur contexte par rapport au style linguistique du coran.

Depuis sa révélation, les poètes arabes du temps qui étaient illustres dans la composition de leurs vers n'ont pu produire des versets pareils au style coranique. Rappelons le aussi que l'arabe coranique est la référence par excellence de l'arabe classique. Référence y est constamment faite lorsqu'il revient à étudier différents sortes de style linguistique, car son contenu à conserver et surpasser la subtilité de l'arabe du 7 Emme siècle qui était a son apogée.

Raison pour laquelle le défi coran est toujours évoqué pour toute personne doutant de son contenu:

[b] Ou bien ils disent: "Il (Muhammad) l'a inventé?" Dis: "Composez donc une sourate semblable à ceci, et appelez à votre aide n'importe qui vous pourrez, en dehors d'Allah, si vous êtes véridiques".

Coran 10:38 [/b]

Article rédigé par Amin le 6 Juin 2008

Email : Amin.verite@gmail.com